

Ročník 2011



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 45

Rozeslána dne 12. září 2011

Cena Kč 55,-

O B S A H:

86. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací
-

86**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 26. ledna 2011 byla v Praze podepsána Smlouva mezi vládou České republiky a Švýcarskou spolkovou radou o výměně a vzájemné ochraně utajovaných informací.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 16 odst. 1 dne 1. září 2011.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

SMLOUVA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
ŠVÝCARSKOU SPOLKOVOU RADOU
O
VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ
UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Vláda České republiky a Švýcarská spolková rada (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi nimi nebo mezi právníckými a fyzickými osobami pod jurisdikcí jejich států, se při vzájemném respektování svých státních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Účelem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných mezi smluvními stranami nebo mezi právníckými a fyzickými osobami pod jurisdikcí jejich států, předaných v rámci provádění a přípravy utajovaných smluv nebo vytvořených v rámci aplikace této Smlouvy.
2. Výměna utajovaných informací mezi orgány činnými v trestním řízení smluvních stran nespadá do působnosti této Smlouvy, ale bude upravena zvláštní smlouvou.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účely této Smlouvy jsou vymezeny následující pojmy:

- 1) „**utajovanou informací**“ se rozumí jakákoliv informace, dokument nebo materiál, předaný nebo vytvořený smluvními stranami nebo právníckými a fyzickými osobami pod jurisdikcí jejich států, který, bez ohledu na svoji formu, podle vnitrostátních právních předpisů státu některé ze smluvních stran vyžaduje ochranu proti jakékoliv formě vyzrazení, zneužití, zničení, ztráty, zveřejnění nebo zpřístupnění neoprávněné osobě, a byl jako takový určen a náležitě označen;
- 2) „**utajovanou smlouvou**“ se rozumí smlouva nebo subdodavatelská smlouva, která obsahuje utajovanou informaci nebo v souvislosti s níž může k přístupu k utajované informaci dojít;
- 3) „**kontrahentem**“ se rozumí fyzická nebo právnícká osoba způsobilá k uzavření utajované smlouvy;
- 4) „**poskytující stranou**“ se rozumí smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod jurisdikcí jejího státu, která poskytne utajovanou informaci;
- 5) „**přijímající stranou**“ se rozumí smluvní strana včetně právníckých a fyzických osob pod jurisdikcí jejího státu, která přijme utajovanou informaci;

- 6) „**třetí stranou**“ se rozumí stát včetně právnických a fyzických osob pod jeho jurisdikcí nebo mezinárodní organizace, které nejsou smluvní stranou této Smlouvy;
- 7) „**bezpečnostním osvědčením**“ se rozumí pozitivní rozhodnutí vycházející z bezpečnostního řízení, které potvrdí loajalitu a důvěryhodnost stejně jako další bezpečnostní aspekty fyzické nebo právnické osoby v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

ČLÁNEK 3 NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a aplikaci této Smlouvy jsou:

V České republice:

NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD

Ve Švýcarské konfederaci:

EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT FÜR VERTEIDIGUNG,
BEVÖLKERUNGSSCHUTZ UND SPORT, GENERALSEKRETARIAT VBS,
INFORMATIONEN- UND OBJEKTSICHERHEIT
(Federální ministerstvo pro obranu, civilní ochranu a sport, Ředitelství pro bezpečnost informací a ochranu objektů)

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí oficiální kontaktní údaje.
3. Národní bezpečnostní úřady se informují o určených bezpečnostních úřadech, které jsou rovněž odpovědné za aplikaci této Smlouvy.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost označení národních stupňů utajení je následující:

V České republice	Ve Švýcarské konfederaci	Ekvivalent v anglickém jazyce
PŘÍSNĚ TAJNÉ	<i>bez ekvivalentu</i>	<i>TOP SECRET</i>
TAJNÉ	GEHEIM / SECRET / SEGRETO	<i>SECRET</i>
DŮVĚRNÉ	VERTRAULICH / CONFIDENTIEL / CONFIDENZIALE	<i>CONFIDENTIAL</i>
VYHRAZENÉ	INTERN / INTERNE / AD USO INTERNO	<i>RESTRICTED</i>

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím poskytnutým podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu příslušné smluvní strany.

ČLÁNEK 6 OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.
2. Přijímající strana použije utajovanou informaci pouze v souladu s účelem, za kterým byla poskytnuta, a s požadavky na nakládání s ní stanovenými poskytující stranou.

ČLÁNEK 7 NAKLÁDÁNÍ S UTAJOVANÝMI INFORMACEMI

1. Poskytující strana:
 - a) zajistí, že poskytnutá utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením v souladu s vnitrostátními právními předpisy;

- b) informuje přijímající stranu o všech podmínkách poskytnutí utajované informace;
 - c) informuje přijímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení.
2. Přijímající strana:
- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy. Utajované informace České republiky označené PŘÍSNĚ TAJNĚ budou ve Švýcarské konfederaci označeny GEHEIM / SECRET / SEGRETO;
 - b) zajistí utajované informaci stejnou úroveň ochrany jako poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení. Utajované informace České republiky označené PŘÍSNĚ TAJNĚ budou ve Švýcarské konfederaci chráněny jako utajované informace označené GEHEIM / SECRET / SEGRETO;
 - c) zajistí, že stupeň utajení utajované informace nebude bez písemného souhlasu poskytlující strany změněn nebo zrušen.
3. Smluvní strany zajistí, že budou v souladu s vnitrostátními právními předpisy uplatněna veškerá bezpečnostní opatření k zajištění ochrany utajovaných informací.

ČLÁNEK 8 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání a v souladu s vnitrostátními právními předpisy poskytnou součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání bezpečnostního osvědčení fyzické osoby a bezpečnostního osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy uznají bezpečnostní osvědčení fyzických osob a bezpečnostní osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně. Na žádost příslušného národního bezpečnostního úřadu může být švýcarské bezpečnostní osvědčení umožňující přístup k utajovaným informacím označeným GEHEIM / SECRET / SEGRETO uznáno tak, aby umožňovalo přístup také k českým utajovaným informacím označeným PŘÍSNĚ TAJNĚ. České bezpečnostní osvědčení umožňující přístup k utajovaným informacím označeným PŘÍSNĚ TAJNĚ a TAJNĚ bude uznáno jako umožňující přístup ke švýcarským utajovaným informacím označeným GEHEIM / SECRET / SEGRETO.

4. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznámí změny týkající se uznaných bezpečnostních osvědčení fyzických osob a bezpečnostních osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.

ČLÁNEK 9 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti utajované smlouvy nebo fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo provádění utajované smlouvy jsou držiteli příslušného bezpečnostního osvědčení.
2. Národní bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu s cílem zajistit, že vnitrostátní právní předpisy upravující ochranu utajovaných informací jsou nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých fází a částí utajované smlouvy. Kopie bezpečnostních pokynů se zasílá národnímu bezpečnostnímu úřadu státu smluvní strany, pod jehož jurisdikcí bude utajovaná smlouva prováděna.

ČLÁNEK 10 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace se předávají diplomatickou nebo vojenskou cestou, nebo jiným způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.
2. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými národními bezpečnostními úřady.

ČLÁNEK 11 REPRODUKCE, PŘEKLAD A ZNIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Veškeré reprodukce a překlady utajované informace musí být označeny příslušným stupněm utajení a doplňujícím označením a musí jim být poskytnuta stejná ochrana jako původní utajované informaci. Počet vyhotovených překladů a požadovaných reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Veškeré překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajovanou informaci poskytující strany.
3. Překlad nebo reprodukci utajované informace stupně utajení **TAJNÉ** nebo vyššího lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.

4. Utajovaná informace stupně utajení TAJNÉ nebo vyššího nesmí být v případě, kdy již není dále využitelná, zničena a musí být v souladu s vnitrostátními právními předpisy vrácena poskytující straně.
5. Utajované informace stupně utajení DŮVĚRNÉ nebo nižšího musí být zničeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu přijímající strany způsobem, který vylučuje jejich částečné nebo úplné obnovení.

ČLÁNEK 12 NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím nebo do prostor, kde jsou utajované informace vytvářeny, ukládány, přenášeny, nebo kde je s nimi nakládáno, podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného národního bezpečnostního úřadu, pokud se národní bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím národních bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána na základě předchozí součinnosti národních bezpečnostních úřadů ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) jméno a příjmení, datum a místo narození, státní občanství, číslo cestovního pasu nebo průkazu totožnosti každého návštěvníka;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi bezpečnostní osvědčení fyzické osoby vydáno, včetně doby jeho platnosti;
 - d) datum a délku návštěvy; v případě opakovaných návštěv se uvede jejich celková délka;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a jméno a příjmení, pracovní zařazení a/nebo funkci hostitele nebo kontaktní osoby subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka příslušného národního bezpečnostního úřadu;
 - h) jméno a příjmení, pracovní zařazení a/nebo funkci hostitele.
4. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu osob, jimž jsou povoleny opakované návštěvy. Na podrobnostech opakovaných návštěv se národní bezpečnostní úřady dohodnou.
5. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 13 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o jakémkoliv bezpečnostním incidentu, při kterém došlo například ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.
2. Smluvní strana, v jejíž jurisdikci k incidentu došlo, zahájí bezodkladné vyšetřování. Druhá smluvní strana se zúčastní vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. Smluvní strana, v jejíž jurisdikci k incidentu došlo, v každém případě písemně informuje druhou smluvní stranu o okolnostech bezpečnostního incidentu, způsobené škodě, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.

ČLÁNEK 14 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s aplikací této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 15 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi smluvními stranami a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.

ČLÁNEK 16 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou, informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.

4. Veškerým utajovaným informacím poskytnutým nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude zajištěna ochrana podle této Smlouvy i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

Dáno v.....Praze.....dne.....26. ledna 2011..... ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, německém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky

Ing. Dušan Navrátil v. r.
ředitel Národního bezpečnostního úřadu

Za Švýcarskou konfederaci

Urs Freiburghaus v. r.
ředitel Ředitelství pro bezpečnost
informací a ochranu objektů

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

AND

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

ON THE EXCHANGE

AND MUTUAL PROTECTION

OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Czech Republic and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between them or between legal entities or individuals under the jurisdiction of their states have, in mutual respect for national interests and security agreed upon the following:

ARTICLE 1 SCOPE OF APPLICATION

1. The purpose of this Agreement is to protect Classified Information exchanged between the Parties or between legal entities or individuals under the jurisdiction of their states, transmitted within the context of the implementation as well as the preparation of Classified Contracts or generated within the scope of application of this Agreement.
2. The Exchange of Classified Information between the law enforcement bodies of the Parties shall not fall under this Agreement, but is governed by a separate agreement.

ARTICLE 2 DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

- 1) "**Classified Information**" means any information, document or material transmitted or generated between the Parties or between legal entities or individuals under the jurisdiction of their states that, regardless of its form, under the national laws and regulations of the state of either Party, requires protection against any form of unauthorised disclosure, misappropriation, destruction, loss, publication or access to unauthorized persons and has been designated as such and appropriately marked.
- 2) "**Classified Contract**" means a contract or a subcontract that contains or involves access to Classified Information.
- 3) "**Contractor**" means an individual or legal entity, possessing the capability to conclude Classified Contracts.
- 4) "**Originating Party**" means the Party including legal entities or individuals under the jurisdiction of its state, which releases Classified Information.
- 5) "**Recipient Party**" means the Party including legal entities or individuals under the jurisdiction of its state, which receives Classified Information.
- 6) "**Third Party**" means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction or international organisation that is not a party to this Agreement.

7) “**Security Clearance**” means the positive determination stemming from a vetting procedure that shall ascertain loyalty and trustworthiness as well as other security aspects of an individual or legal entity in accordance with national laws and regulations.

ARTICLE 3 NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. The National Security Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as the application of this Agreement are:

In the Czech Republic:

NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘAD
(National Security Authority)

In the Swiss Confederation:

EIDGENÖSSISCHES DEPARTEMENT FÜR VERTEIDIGUNG,
BEVÖLKERUNGSSCHUTZ UND SPORT, GENERALSEKRETARIAT
VBS INFORMATIONEN-UND OBJEKTSICHERHEIT
(Federal Department of Defence, Civil Protection and Sports,
Directorate for Information Security and Facility Protection)

2. The National Security Authorities shall provide each other with official contact details.
3. The National Security Authorities shall notify each other of designated security authorities that are also responsible for the application of this Agreement.

**ARTICLE 4
SECURITY CLASSIFICATION LEVELS**

The equivalence of national security classification level markings is as follows:

In the Czech Republic	In the Swiss Confederation	Equivalent in English language
PŘÍSNĚ TAJNÉ	<i>no equivalent</i>	TOP SECRET
TAJNÉ	GEHEIM / SECRET / SEGRETO	SECRET
DŮVĚRNÉ	VERTRAULICH / CONFIDENTIEL / CONFIDENZIALE	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	INTERN / INTERNE / AD USO INTERNO	RESTRICTED

**ARTICLE 5
ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION**

Access to Classified Information released under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised in accordance with the national laws and regulations of the state of the respective Party.

**ARTICLE 6
RESTRICTIONS ON USE OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without the prior written consent of the Originating Party.
2. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party.

**ARTICLE 7
HANDLING OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. The Originating Party shall:
 - a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification markings in accordance with the national laws and

- regulations;
- b) inform the Recipient Party of any conditions of release;
- c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classifications or declassification.

2. The Recipient Party shall:

- a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level markings in accordance with Article 4 of this Agreement. Czech Classified Information marked PŘÍSNĚ TAJNÉ shall be marked GEHEIM / SECRET / SEGRETO in the Swiss Confederation;
- b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level. Czech Classified Information marked PŘÍSNĚ TAJNÉ shall be protected as Classified Information marked GEHEIM / SECRET / SEGRETO in the Swiss Confederation;
- c) ensure that Classified Information is not declassified nor its classification changed, except if authorised in writing by the Originating Party.

3. Parties shall ensure that all security measures shall be applied in accordance with national laws and regulations to provide appropriate protection of Classified Information.

ARTICLE 8 SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.
2. On request, the National Security Authorities shall, within the scope of the national laws and regulations, assist each other during the personnel and facility Security Clearance procedures.
3. The Parties shall recognise their Personnel and Facility Security Clearances in accordance with the national laws and regulations. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly. On request of the respective National Security Authority, a Swiss Security Clearance granting access to Classified Information marked GEHEIM / SECRET / SEGRETO may be recognised to grant access also to Czech Classified Information marked PŘÍSNĚ TAJNÉ. A Czech Security Clearance granting access to Classified Information marked PŘÍSNĚ TAJNÉ as well as TAJNÉ shall be recognised as granting access to Swiss Classified Information marked GEHEIM / SECRET / SEGRETO.
4. The National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised Personnel and Facility Security Clearances especially in cases of their revocation or termination.

ARTICLE 9 CLASSIFIED CONTRACTS

1. On request, the National Security Authorities shall confirm that the proposed Contractors of the Classified Contract as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate Security Clearances.
2. The National Security Authorities may request that a security inspection is carried out at a facility to ensure continuing compliance with security standards according to the national laws and regulations.
3. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of the programme security instructions shall be forwarded to the National Security Authority of the state of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

ARTICLE 10 TRANSMISSION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic or military channels or as otherwise agreed between the National Security Authorities.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures approved by the National Security Authorities.

ARTICLE 11 REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. All reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and shall be protected as the original Classified Information. The translations and number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. All translations shall contain a note in the language of translation indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information of security classification level SECRET or above shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.
4. Classified Information of security classification level SECRET or above shall not be destroyed but shall be returned to the Originating Party in accordance with the national laws and regulations after it is no longer considered necessary.

5. Classified Information of security classification level CONFIDENTIAL or below shall be destroyed in accordance with the national laws and regulations of the state of the Recipient Party in a way preventing its full as well as partial reconstruction.

ARTICLE 12 VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information or to premises where Classified Information is being originated, handled, stored or transmitted are subject to the prior written consent of the respective National Security Authority, unless otherwise agreed between the National Security Authorities.
2. The request for visit shall be submitted through the National Security Authorities at least twenty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.
3. The request for visit shall include:
 - a) first and last name, date and place of birth, nationality and passport/ID card number of every visitor;
 - b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) visitor's level of the personnel security clearance and its validity;
 - d) date and duration of the visit; in case of recurring visits the total period of time covered by the visits shall be stated;
 - e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) name, address, phone/fax number, e-mail address and including first and last name, official position and/or function of the host/point of contact;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the respective National Security Authority;
 - h) first and last name, official position and/or function of the host.
4. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. Further details of the recurring visits are subject to the co-ordination between the National Security Authorities.
5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 13 BREACHES OF SECURITY

1. The Parties shall immediately inform each other in writing of any breach of security resulting in e.g. loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach.
2. The Party under whose jurisdiction the breach of security occurred shall investigate the incident without delay. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the Party under whose jurisdiction the breach of security occurred shall inform the other Party in writing about the circumstances of the breach of security, the extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

ARTICLE 14 EXPENSES

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the application of this Agreement.

ARTICLE 15 INTERPRETATION AND DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.

ARTICLE 16 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic channels, that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended on the basis of mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.

4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information released or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done in **Prague** on **26th January 2011** in two originals, in the Czech, German and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Czech
Republic

Dušan Navrátil
Director of the National Security Authority

For the Swiss Federal Council

Urs Freiburghaus
Director of the Directorate for Information
Security and Facility Protection



8 591449 045025

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnícké a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečáková 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Haviříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevídování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.